

建筑企业外宣片的多模态翻译

艾子力 刘学思

湖北工业大学外国语学院 湖北 武汉 430068

【摘要】：外宣片在建筑企业形象构建中发挥着重要作用。本文以中建集团《智慧建造》系列纪录片为研究对象，以多模态翻译理论为指导，全面探讨建筑企业外宣片的翻译策略及其在跨文化传播中的实际效果。通过对该片在文字模态、图像模态和声音模态的分析，本文揭示了多模态符号之间的动态关联，从而有效弥补了纯文本翻译的局限性，为多模态翻译研究与实践提供新的视角和启示。

【关键词】：多模态翻译；外宣片；建筑企业；《智慧建造》

DOI:10.12417/3041-0630.25.20.048

A Multimodal Translation Study of Promotional Videos of Construction Enterprises

AI Zili, LIU Xuesi

School of Foreign Languages, Hubei University of Technology, Wuhan 430068, China

Abstract: Promotional videos play a crucial role in shaping the image of construction enterprises. Focusing on the Architecture Intelligence documentary series by China Construction Group, this paper employs multimodal translation theory to comprehensively explore the translation strategies of promotional videos for construction companies and their practical effects in cross-cultural communication. By analyzing the verbal, visual, and auditory modalities within this series, we reveal the dynamic interrelations among multimodal symbols, effectively addressing the limitations of text-only translations. This study provides new perspectives and insights into multimodal translation research and practice, offering valuable contributions to both academia and industry.

Keywords: Multimodal translation; publicity videos; construction enterprises; Architecture Intelligence

1 引言

随着“一带一路”倡议的深化和“中国建造”品牌国际化的推进，建筑企业亟需通过高质量的外宣视频吸引海外用户，促进国际合作。然而，传统文本翻译难以适应数字时代的多模态传播需求，外宣视频融合了语言、图像、声音、动态影像等多种符号资源，其翻译需兼顾跨文化交际与多模态协同，这对翻译理论和实践提出了新的挑战。本研究拟从多模态翻译理论的视角出发，系统性地探讨建筑企业外宣视频的翻译策略。通过构建一个专门针对建筑领域外宣视频的多模态翻译分析框架，将语言学、传播学与跨文化交际理论有机结合，深入揭示语言、图像、声音等模态之间的互动机制及其对意义重构的影响。

2 多模态翻译理论

20世纪90年代，Halliday（1985）提出语言学是符号学的一部分，并创立系统功能语法理论，强调在不同语境下应灵活运用语法和符号来实现意义表达。基于此，翻译领域逐步引入

多模态语法研究。Kress&van Leeuwen（1996）进一步拓展韩礼德的理论框架，将其应用于多模态话语分析，提出了视觉语法分析框架。李战子（2003）将西方的多模态分析理论引入国内，介绍了视觉语法及其重要意义，引起了国内研究者的关注。肖珺（2017）将多模态话语分析引入新媒体跨文化传播领域，提出“文字-图像-声音”协同表义模型，强调模态间的互补性与文化适配性。然而，此类研究多聚焦宏观叙事，对垂直领域（如建筑行业）的技术符号与工程文化转化缺乏针对性探讨。

3 《智慧建造》的多模态翻译分析

《智慧建造》（Architecture Intelligence）是中国建筑集团有限公司携手中国国际电视台（CGTN）共同打造的一个全新科技宣传纪录片，其多模态翻译在工程领域的跨文化传播中至关重要。因此，本研究以多模态翻译理论为指导，从文字模态、图像模态和声音模态三个方面对《智慧建造》系列纪录片进行分析，全面探讨建筑企业外宣片的翻译策略及其在跨文化传播中的实际效果。

作者简介：艾子力（2003-），女，硕士研究生，研究方向为英语笔译。

通讯作者：刘学思（1983-），女，副教授，硕士研究生，研究方向为翻译研究。

3.1 文字模态

在建筑企业外宣视频的多模态传播体系中,文字模态占据着不可忽视的重要地位。其核心功能在于精准传递信息、有效补充视听内容,并突出关键观点。作为信息传递的核心组成部分,文字模态通过书面语言符号系统发挥着独特且不可替代的作用。它不仅能够清晰表达复杂的思想与概念,还能在视觉与听觉元素之间起到衔接作用,从而帮助观众更高效地理解视频内容。

3.1.1 概念再现

概念再现可以被视为一种象征过程,这种象征过程“关乎参与者所意指的内容或其本身是什么”(Kress&Van Leeuwen 2006:105)。纪录片中常出现各种概念,例如各类人名、地名、专业术语或是各类景观建筑名。为准确对外传递各类概念,需在多模态文本上做到概念再现。

例 1

ST:按政府的一个设想,他是希望能够把这一块地打造成深圳或者说是大湾区的一个曼哈顿。

TT:According to the government's vision,they hope this area could be developed into a Shenzhen or the Greater Bay Area version of Manhattan.

原文采用直接移植策略引入“曼哈顿”作为金融中心的原型意象,建立起一个全球性的参照系,而译文通过添加“version of”的限定符,构建了文化过滤机制。这一翻译策略不仅是对地理位置的简单转换,更是一种文化上的转译和再创造,既保留了源语的文化参照系,又通过语法手段消解了潜在的文化霸权暗示,更重要的是,它为观众提供了一个易于理解和记忆的框架。对于不具备地理知识或金融概念薄弱的观众来说,译文大大降低了理解的门槛,使得原文中的地理位置变得更加亲切而直观。同时,这种表达也体现译者的创造性思维和对目标受众的深刻洞察。它不仅传达信息,更促进文化的交流和理解。

这种翻译实践体现了多模态翻译理论中“概念再现”与“语境重构”的有机统一,不仅忠实地传递了源语所蕴含的信息,而且简洁凝练,符合字幕翻译对于时间和空间限制的要求,也易于目的语受众理解,为工程文本的跨语言传播提供了有价值的参考范例。

3.1.2 叙事再现

在多模态翻译理论框架下,文字模态的叙事再现不仅涉及对源语文本中故事性内容的语义转换,更着重于通过精心选择的翻译策略与方法,在目标语言中实现原作叙事结构、情感张力、文化内涵及风格特征的精准重构。其关键在于译者需深入剖析原文的叙事逻辑,同时结合目标语的文化背景与读者接受

习惯,灵活运用多样化的翻译手段,以确保叙事连贯性与审美效果的忠实传递。此外,还需充分考虑文字模态与其他模态之间的协同作用,以实现整体多模态文本意义的统一传达。

例 2

ST: A bathroom walks around,and stairs fly above your head inside the real-life version of Hogwarts.

TT:这里浴室在你的身旁穿梭,楼梯在你的头顶上飞来飞去,就像在现实版的霍格沃兹一样。

原文通过拟人化与空间动态化的描写构建了魔幻现实主义场景,而译本则借助动词选择、比喻重构及文化符号显性化实现了跨语境叙事再现。具体而言,原文中的“bathroom walks around”与“stairs fly above your head”赋予静态物体以生命感,营造出动态流动的魔幻氛围。译本通过“穿梭”、“飞来飞去”等词汇保留动作轻盈感,并借助“现实版霍格沃兹”这一文化符号增强目标受众的文化认知关联。此外,译文采用类比句式强化场景普遍性与沉浸感,通过逗号分隔与叠词使用优化语言节奏,使叙事更符合中文表达习惯。

译本不仅通过语言策略实现了叙事再现,还为多模态协同预留了扩展空间。同时,文化符号显性化(如“霍格沃兹”)和技术隐喻(如“现实版”)弥合源语与目标语的文化认知差异,体现了多模态翻译中叙事再现对文化适配与技术传播的双重考虑。

3.2 图像模态

图像模态作为多模态翻译理论中的核心组成部分,是指以图像数据为载体传递视觉信息的一种模态形式。在建筑企业外宣视频中,图像模态借助具象化的视觉元素,直观呈现工程项目的技术细节与施工动态过程,从而有效补充文字模态的抽象描述,进一步增强叙事的感染力与说服力。

3.2.1 构图

构图意义是指图像的再现元素与互动元素相互联系,整合成一个有意义的整体,强调图像整体层面的元素合成与协同。构图意义通过三个方面体现:信息值(information value)、显著性(salience)、取景(framing)(Kress&Van Leeuwen 2006:17)。



图 1

例3

ST:为了解决这个问题,第一个打桩的速度要缓慢下行,让我的钻头缓慢的摩擦这些抛石来保证它整个的精度和一个垂直度。

TT:In order to solve this problem,we carefully control the speed of the pile's advancement,letting the drill bit slowly rub these stones to ensure precision and verticality.

在建筑企业外宣视频中,图像模式通过具象化呈现施工过程中的关键操作环节,直接向观众传递技术信息。以图1中“手持透明塑料冰杯的特写镜头”为例,其视觉焦点聚焦于杯内可能用于“钻头”摩擦的“抛石”,通过微观视角(手部特写)与物体属性(石质颗粒)的组合,直观展示施工过程与施工工具的功能。这种视觉符号的使用符合 Kress&Van Leeuwen (2006)提出的“视觉语法”理论,即图像通过信息值(information value)与显著性(salience)分配注意力,使观众快速识别操作核心。图像的直观性弥补了语言模式在技术细节描述中的抽象性。

构图意义在字幕翻译中既关乎视觉语言的构建,更体现了独特的文化叙事策略,赋予文本和图像深刻的情感共鸣与文化交流价值。《智慧建造》构图意义的实现不仅契合了观众对基础构图美学的期待,而且还有效地组织了各个元素,创造了一系列突显中国基础建设实力的“视觉名片”。

3.3 声音模式

言语、音乐和其他声音均为听觉模式下具有意义潜势的声音符号资源,声音符号和语言符号一样,都具有三大元功能(Van Leeuwen 1999)。在建筑企业外宣纪录片的多模式翻译中,声音模式与字幕翻译的协同作用,是实现技术传播、文化适配与情感共鸣的关键。二者通过信息互补、情感强化与文化调适三重机制,共同构建纪录片的叙事逻辑与传播效果。

3.3.1 解说音

纪录片解说实际上是人类对声音依赖的一种重新发现,而在纪录片创作中,它发挥着至关重要的作用。旁白解说作为纪录片的核心声音元素,主要承担讲述故事、阐释画面和引导观众的功能,其重要性不容忽视。

参考文献:

- [1] Halliday.An introduction to functional grammar[M].London Edward Arnold,1985.
- [2] Kress,G.&van Leeuwen,T.Reading Images:The Grammar of Visual Design[M].London:Routledge,1996.
- [3] Moerdisuroso,I.Social Semiotics and Visual Grammar:A Contemporary Approach to Visual Text Research[J].International Journal of Creative and Arts Studies,2014(1):80-91.

《智慧建造》的解说声音模式在叙事节奏的把控和情境氛围的营造方面发挥了至关重要的作用。旁白解说与图像模式紧密配合,不仅有效掌握了纪录片整体叙事节奏,还将分散的工程故事有机串联起来,形成连贯且完整的故事线。此外,《智慧建造》能够根据画面内容灵活调整解说的语调和情绪,从而精准调动观众的情绪。举例来说,在介绍“重庆郭家沱长江大桥大桥”这一集中,解说声音在讲述大桥工程项目的背景介绍时,理性而专业、激昂而节制,同时运用生动的解说词,例如“Chief engineer Zeng Yuan know the temper of his old pal”(总工程师曾远早已了解这位“老朋友”的脾气),将长江比作建筑师的“老朋友”,解说展现出日常对话的亲切和轻松感,以形象化的比喻穿插在解说中,成功传递了工程师对桥梁设计、材料选择以及施工过程的深刻理解和丰富经验,进一步彰显了工程师的专业性以及桥梁结构的可靠性。

《智慧建造》的解说文风和格调兼具客观与主观、沉稳与激情、科学与文学的融合特点。这种独特的风格不仅确立了《智慧建造》系列纪录片的立场与深厚的文化底蕴,也为其增添了大气磅礴的听觉美感。

4 结语

本研究以《智慧建造》系列纪录片为案例,深入探讨多模式协同在建筑企业外宣视频翻译中的意义构建与传播机制。通过系统分析文字模式、图像模式与声音模式在跨文化传播中的功能整合及其互动逻辑,揭示三者如何共同作用以实现技术与文化的多层次表意。具体而言,在多模式协同层面,文字模式凭借精准传递技术术语和文化内涵,承担核心的信息阐释与逻辑引导功能;图像模式通过具象化施工场景与工程成果,强化技术细节的直观呈现,并提升叙事的感染力;声音模式则借助背景音乐的节奏调控与解说音的情感渲染,构建沉浸式视听体验并优化传播节奏感。三者形成动态互补的协同关系,从而有效构筑了技术传播与文化传播的多层次表意空间。

综上所述,通过对《智慧建造》多模式翻译策略的剖析,本研究为建筑企业制定标准化外宣翻译流程提供了理论参考,同时也为中国文化软实力的国际传播贡献了新的思路与方法。面对未来的挑战与机遇,持续深化相关领域的研究将有助于推动建筑行业的国际化进程,并促进全球范围内的文化交流与合作。

- [4] Royce,T.Multimodality in the TESOL Classroom:Exploring Visual-verbal Synergy[J].TESOL Quarterly,2002(2):191-205.
- [5] Van Leeuwen,T.Speech,Music,Sound[M].New York:St.Martin's,1999.
- [6] 范建迪,王媛.从符号学和多模态视角探究翻译理论与实践——评《多模态翻译理论与实践研究》[J].中国教育学刊,2024(09):122.
- [7] 冯德正.多模态语篇分析的基本问题探讨[J].北京第二外国语学院学报,2017,39(03):1-11+132.
- [8] 胡壮麟.社会符号学研究中的多模态化[J].语言教学与研究,2007(01):1-10.
- [9] 李战子,陆丹云.多模态符号学:理论基础,研究途径与发展前景[J].外语研究,2012(02):1-8.
- [10] 李战子.多模式话语的社会符号学分析[J].外语研究,2003(05):1-8+80.
- [11] 吴赞,牟宜武.中国故事的多模态国家翻译策略研究[J].外语教学,2022,43(01):76-82.
- [12] 肖珺.多模态话语分析:理论模型及其对新媒体跨文化传播研究的方法论意义[J].武汉大学学报(人文科学版),2017,70(06):126-134.
- [13] 许勉君.中国多模态翻译研究述评[J].广东外语外贸大学学报,2017,28(02):40-46.
- [14] 易晓斌.工程技术类纪录片的“讲故事”工程[J].中国电视(纪录),2013(06):32-36.
- [15] 袁晓宁.外宣英译的策略及其理据[J].中国翻译,2005(01):75-78.
- [16] 张健.国际传播视阈下的外宣翻译特点探析[J].西南政法大学学报,2016,18(6):110-115.
- [17] 朱永生.多模态话语分析的理论基础与研究方法[J].外语学刊,2007(05):82-86.